

KLAUS-DIETER WIRTH

Stimmen der Steine

Voices of Stones

Voix de pierres

Voces de piedras

145 Haiku

Allitera

Stimmen der Steine

Voices of Stones

Voix de pierres

Voces de piedras

Allitera Verlag

KLAUS-DIETER WIRTH

Stimmen der Steine

Voices of Stones

Voix de pierres

Voces de piedras

Allitera Verlag

Inhalt

Vorwort	7
Preface	11
Préface	13
Prefacio	15
Quellenverzeichnis / References / Références / Referencias	163
Abkürzungen / Abbreviations / Abréviations / Abreviaturas	163
Anmerkungen	168
Bisherige Buchveröffentlichungen des Autors	178

April 2020
Allitera Verlag
Ein Verlag der Buch&media GmbH München
© 2020 Buch&media GmbH München
Layout, Satz und Umschlaggestaltung: Franziska Gump
Gesetzt aus der Goudy Oldstyle Std
Printed in Europe · ISBN ???????

Allitera Verlag
Merianstraße 24 · 80637 München
Fon 089 13 92 90 46 · Fax 089 13 92 90 65

Weitere Publikationen aus unserem Programm finden Sie auf www.allitera.de
Kontakt und Bestellungen unter info@allitera.de

Vorwort

Mit diesem Buch liegt nun nach *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) und *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence* (2013) die dritte Zusammenstellung all derjenigen meiner Haiku vor, die bereits – meist auf internationaler Ebene – in Haiku-Zeitschriften, Anthologien oder anderen Ausgaben veröffentlicht wurden. Sie umfasst die Jahre 2008 bis 2010 und enthält 145 Haiku bzw. Senryû.

Alle Texte werden wie bisher, nämlich in vier Versionen auf Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch, einige wenige auch auf Niederländisch dargeboten, und zwar immer in der gleichen Reihenfolge. Die jeweiligen Originale sind zum besseren Überblick kursiv hervorgehoben, die verschiedenen Veröffentlichungsquellen als Endnoten durch Hochzahlen an den Textenden markiert. Das dazugehörige Verzeichnis befindet sich am Schluss des Buches. Als weitere Kennzeichnung taucht gelegentlich – in diesem Fall allerdings nur am Ende des ersten, also des deutschen Textes – ein (S) auf als Hinweis, dass es sich hier um ein Senryû handelt.

Der Verwandte des Haiku, das Senryû, ist eine lyrische Gattung, die sich erst später herausgebildet hat, letztlich also eine eigener Art.

Leider kam es jedoch bei der Übernahme in die westliche Literaturwelt zunächst zu einer missverstandenen Unterscheidung, indem man das Haiku grundsätzlich dem Bereich der Natur und das Senryû dem des Menschen zuordnete. Sodann geriet man wiederum in Schwierigkeiten selbst bei dieser Grenzziehung, was schließlich dazu führte, dass man sich gar nicht mehr weiter bemühte, beide Gattungen überhaupt noch voneinander zu trennen, sondern sie – wie es jetzt fast überall der Fall ist – einfach in einen Topf wirft.

Dabei ist die Grundunterscheidung letztlich klar auszuweisen: Haiku-

welt ist überall, in den Anfängen zwar hauptsächlich bezogen auf Ereignisse im Naturkreislauf, doch seit der außenpolitischen Öffnung Japans in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts immer ausgeweiteter auch auf die menschliche Umwelt.

Das Senryû hingegen blieb seit seinem Auftreten im 18. Jahrhundert stets seiner Ausrichtung treu. Neben der ausschließlichen Fokussierung auf den Menschen als solchen in seiner Gesellschaft galt hier vor allem die ganz persönliche Einstellung des Autors als die entscheidende Perspektive. Demgegenüber hält sich beim Haiku das »lyrische« Ich ganz bewusst im Hintergrund, sieht sich selbst nur als gleichwertigen Partner, als ein Phänomen unter allen anderen Daseinsformen an.

Beim Senryû indes tritt maßgeblich eben der Autor mit seiner Absicht zu entlarven in den Vordergrund. Ihn interessieren allein die menschlichen Schwächen, die sozialen Missstände, um sie alsdann zwar nicht primär boshaft-sarkastisch, sondern vielmehr verständig-amüsiert offen zu legen.

Angesichts dieser eindeutigen Voraussetzung ist es umso bedauerlicher, dass man sich im Westen keinerlei Mühe mehr macht, diese beiden von verschiedenen Intentionen getragenen Gattungen entsprechend auseinander zu halten, eine Vermischung, die in Japan selbst nach wie vor auf kein Verständnis trifft. Phänomenbegegnung gegen Appellcharakter!

Und auch im formalen Bereich treten außer in der gemeinsamen, traditionellen 5-7-5- Moren- bzw. Silbenstruktur klare Unterschiede zutage. So spielt im Senryû logischerweise das Jahreszeitenwort (*kigo*) funktional keine Rolle mehr und ebenso zeigt sich für den Einschnitt (*kire*) kaum noch eine verbindliche Grundlage.

Abschließend noch einige technische Hinweise:

Abweichend von den beiden Vorläufer-Anthologien wurde nunmehr darauf verzichtet, den einzelnen Texten ihre Entstehungsdaten beizufügen, da einmal durch das zeitliche Aneinanderrücken keine chronologische Relevanz mehr besteht, ich mich zum anderen der allgemein

üblichen Darstellungsweise mit Zeilenanfängen in Kleinschreibung und minimaler Zeichensetzung angeschlossen habe. Die Übersetzungen sind ohnehin meistens später entstanden. Alle veröffentlichten Versionen wurden jedoch immer in der Form belassen, in der sie jeweils im Druck erschienen sind.

Preface

After *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) and *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En la estela del silencio* (2013), this is the third compilation of those of my haiku already published – mostly at an international level – in haiku magazines, anthologies or other editions. It covers the years from 2008 to 2010 containing 145 haiku or senryû.

All texts are presented as before, namely in four versions, in German, English, French, and Spanish – a few also in Dutch – in fact always in this order. Their originals are indicated in italics to help the reader to spot them at first sight. The sources of publication can be localized by the reference markers after the texts. Their associated directory can be found at the end of the book. The occasional information (S) after the first line of the first (German) text points out that we are dealing in this case – strictly speaking – with a senryû.

Indeed this narrow relative of the haiku must be considered after all as a lyric genre of its own, since it was created a good deal later. Unfortunately already when adopting it into the literatures of the Western world this process resulted in a shared misunderstanding when one arbitrarily assigned the haiku to the realm of nature and the senryû to the area of human affairs. Yet soon one got again into difficulties even with this delimitation. It finally led to giving up any further attempts to keep things apart mixing all up into one single cocktail.

Otherwise the distinction is quite obvious: Haiku's world is anywhere! In the beginning, it is true, it was mainly related to events in the cycle of nature, but since the opening of Japan's foreign policies in the second half of the 19th century it more and more extended its installed base to human environment as well.

The senryû in contrast has remained true to its orientation since its

first appearance in the 18th century. Alongside its exclusive focus on man as such involved in his society it is above all the very personal view of the author himself which determines the differing decisive perspective. The lyrical »I« in a haiku, however, always remains purposely in the background, regards itself only as an equal partner, as a phenomenon among all other forms of existence. The author of a senryû, on the other hand, makes no secret of his intention to unmask human frailties and social abuses though in the end rather in a sympathetic, amused than a mischievous, sarcastic way.

In view of this unambiguous precondition it is all the more regrettable that Westerners do no longer invest any efforts to separate these two genres though clearly supported by different aims; by the way a blending which still does not meet with much understanding in Japan. Individual encounter against public appeal!

And what is more there are also clear differences in the formal sector except for the traditional common pattern of 5-7-5 morae or syllables. As a consequence neither does the season word (*kigo*) effectively play any role in a senryû nor does the cutting (*kire*) have any functionally comparable basis.

Finally some technical information:

Distinct from my previous two anthologies, I this time decided not to add the dates of origin of the single texts. First because of their temporal proximity there is virtually no more room for any chronological comparability. Second meanwhile I joined the commonly practiced notation, beginning the lines in lower case and using only minimum punctuation. Moreover the translations were generally created at a later point in time. Yet all released versions were left in the form they appeared in print.

Préface

Après *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) et *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En la estela del silencio* (2013), voici la troisième compilation de tous mes haïkus déjà publiés – principalement au niveau international – dans des revues de haïku, des anthologies ou d'autres éditions. Elle couvre les années 2008 à 2010 comprenant 145 haïkus ou senryûs.

Tous les textes sont présentés comme auparavant, à savoir en quatre versions, en allemand, anglais, français et espagnol – quelques-uns également en néerlandais – toujours dans cet ordre. Les originaux sont en italique afin de les reconnaître à première vue. Les lieux de publication sont marqués par des notes de fin et leur liste en annexe. L'étiquetage occasionnel (S) après la première ligne du texte allemand indique qu'il s'agit en fin de compte d'un senryû.

En effet, ce proche parent du haïku représente après tout un genre particulier puisqu'il ne s'est établi qu'un certain temps plus tard. Malheureusement, déjà pendant le processus de son intégration dans les littératures occidentales il y a eu un malentendu quand on attribuait arbitrairement le haïku au domaine de la nature et le senryû à celui de l'homme. Mais bientôt on s'est à nouveau trouvé en difficulté juste avec cette délimitation. Et finalement, on a renoncé à toute autre tentative de distinction en entretenant franchement des amalgames.

En définitive, la distinction est bien évidente : Le monde du haïku englobe tout ! À ses débuts, il est vrai, il s'est rapporté par essence aux événements du cycle naturel, mais depuis l'ouverture de la politique étrangère du Japon dans la deuxième moitié du 19^e siècle il a de plus en plus étendu son champ d'action aussi à l'environnement humain. Le senryû, à l'inverse, est toujours resté fidèle à son orientation depuis sa naissance dans le 18^e siècle. En plus d'une focalisation exclusive sur

l'homme lui-même et comme membre de la société, c'est avant tout la perspective personnelle de l'auteur qui détermine la différence cruciale. En revanche, l'auteur du haïku se tient toujours délibérément à l'arrière-plan, s'associe seulement comme partenaire égal, comme phénomène parmi toutes les autres existences. D'autre part, l'auteur du senryû ne cache pas du tout son intention de déceler certaines faiblesses humaines et des maux sociaux quoique finalement plutôt d'une façon drôle et compatissante que méchante et sarcastique.

Compte tenu de cette condition préalable sans ambiguïté, il est d'autant plus regrettable de constater que les Occidentaux ne prennent plus la peine de distinguer ces deux genres bien que visés à des finalités tellement diverses ; d'ailleurs, un mélange qui ne recueille toujours pas d'appui au Japon. Rencontre individuelle contre appel public !

Qui plus est, il existe aussi des différences nettes dans le domaine formel, à l'exception du schéma traditionnel des 5-7-5 syllabes ou mores plus particulièrement. Par conséquent, le mot de saison (*kigo*) ne joue en effet aucun rôle dans un senryû et la césure (*kire*) n'a guère une base de fonction comparable.

En conclusion, quelques notes techniques :

Contrairement à mes deux anthologies précédentes, cette fois-ci je me suis décidé à ne pas ajouter aux textes individuels leurs dates d'origine. D'abord, parce que la proximité temporelle ne laisse plus d'espace pour une comparaison chronologiquement significative. Ensuite, j'ai adopté entre-temps l'habituelle manière d'écrire, c.-à-d. le début des lignes en minuscules et l'usage minimal de la ponctuation. En outre, la plupart des traductions ont été réalisées à un moment ultérieur. Cependant toutes les versions publiées apparaissent sous la forme de leur impression.

Prefacio

Después de *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) y *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En la estela del silencio* (2013), he aquí la tercera compilación de todos mis haikus ya publicados – principalmente a nivel internacional – en gacetas de haiku, antologías u otras ediciones. Abarca los años 2008 a 2010 y comprende 145 haikus o senryûs.

Todos los textos se presentan como antes, a saber en cuatro versiones, en alemán, inglés, francés y español – unos pocos también en neerlandés – siempre en el mismo orden. Los originales están en cursiva para reconocerlos de un vistazo. Los lugares de publicación se hacen accesibles por las notas finales y su referida lista en el anexo. El etiquetado ocasional (S) después de la primera línea del texto alemán indica que se trata en definitiva de un senryû.

De hecho, este pariente cercano constituye por último un caso sui generis puesto que se desarrolló bastante tiempo más tarde. Desafortunadamente, ya durante su proceso de integración en las literaturas occidentales se produjo un malentendido por la asignación casi arbitraria del haiku a los ámbitos de la naturaleza y del senryû a los del hombre. Pero pronto surgió otra dificultad justamente con esta delimitación. Y al final se renunció a cualquier otro intento de distinción mezclando así sin más preocupaciones ambas formas poéticas.

Sin embargo, en última instancia la diferencia es evidente: El mundo del haiku cubre todo. En sus comienzos sí, es verdad, la orientación del haiku se dirigió esencialmente hacia los acontecimientos en el ciclo de la naturaleza, pero desde la apertura de la política exterior del Japón en la segunda mitad del siglo XIX extendió cada vez más su esfera de aplicación también al entorno humano. El senryû, por el contrario, se ha mantenido fiel a su actitud desde su aparición en el siglo XVIII. Aparte

de su focalización exclusiva sobre el hombre como tal y como miembro de la sociedad es especialmente la perspectiva personal del autor que marca la diferencia decisiva. El autor del haiku, en cambio, siempre está tratando de quedarse en un segundo plano, como mucho se concibe a sí mismo como socio igual, como un fenómeno entre tantas formas existentes. El autor del senryû por otra parte no oculta nunca su intención de desenmascarar en concreto ciertas fragilidades humanas y males sociales aunque al fin y al cabo menos de una manera maliciosa y sarcástica que compasiva y divertida.

A la vista de esta inequívoca condicionalidad resulta aún más lamentable que los occidentales ya no se esfuercen por separar estos dos géneros aunque persiguen objetivos tan diferentes; por cierto una mezcla que todavía no se acepta en absoluto en Japón. Encuentro individual contra llamamiento público.

Y más que eso, existen claras diferencias formales, a excepción del esquema tradicional de 5-7-5 sílabas o bien moras. Por lo tanto la palabra de estación (*kigo*) ya no juega ningún papel en el senryû y también la cesura (*kire*) apenas asuma una función comparable.

Para terminar, unas notas técnicas:

A diferencia de mis dos antologías anteriores esta vez he decidido no añadir a los distintos textos sus fechas de elaboración. Primero, porque la proximidad en el tiempo no deja espacio suficiente para una comparación cronológicamente razonable. Después adopté entretanto la forma de escribir habitual, es decir el principio de cada línea en minúsculas y el uso mínimo de la puntuación. Además la mayoría de las traducciones fueron realizadas posteriormente. No obstante todas las versiones publicadas aparecen en su forma de impresión.

*ohrenbetäubend
das Erstaunen
des Clowns¹*

ear-splitting
the astonishment
of the clown²

assourdissant
l'étonnement
du clown

ensordecedor
el asombro
del payaso

*Schattententakel
auf der frischen Schneedecke
der alte Ahorn*

tentacles of shadow
on the fresh blanket of snow
the old maple³

tentacules d'ombre
sur la couche de neige vierge
le vieil érable

tentáculos de sombra
sobre la capa de nieve fresca
el viejo arce

Weide im Nebel
Stacheldraht verliert sich
in dumpfem Muhen⁴

*fog-shrouded meadow
barbed wire vanishes
into muffled mooing*

pré dans le brouillard
barbelé qui se perd
dans du meuglement sourd

pasto en la niebla
se pierde el alambre de púa
en mugido sordo

*nach dem Vorbeiflug
der Kampffjets das Dröhnen
der Stille⁵*

jet fighters
having passed by
the roar of silence

*après le passage
des avions de combats
le tonnerre du silence*

después de pasar
los aviones de combate
el rugido del silencio

*Rückkehr aus Paris
an den Kofferrollen noch
Herbstlaub vom Boulevard⁶*

back from Paris
at the suitcase rollers
leaves from the boulevard⁷

*retour de Paris
aux roulettes de la valise
feuilles du boulevard⁸*

vuelta de París
en las ruedas de maleta
hojas del bulevar

*Gewitterwolken
die Schafe im Wiesengrund
zusehends heller*

thunderclouds
the sheep in the hollow
lighter and lighter⁹

nuages orageux
les moutons dans le vallon
de plus en plus clairs¹⁰

nuberrones
las ovejas en el valle
cada vez más claras

*ein jeder Schritt, hei!
katapultiert Heuhüpfher
aus dem heißen Gras*

each step, hey!
catapults grasshoppers
out of the hot mead

à chaque pas – ¡hop !
une sauterelle lancée
hors de l'herbe chaude¹¹

cada paso ¡eh!
catapulta langostas
del pasto caliente

*lautlos senst der Rotor
des Leuchtturms die Nacht
in Richtung Morgen*

the beacon's rotor
silently scythes the night
towards dawn

sans bruit le rotor
du phare fauche la nuit
vers le matin¹²

sin ruido el rotor
del faro guadaña la noche
hacia el alba

*nach dem Begräbnis
gehen einige langsamer
andere schneller*

after the funeral
some steps slower
others quicker

après l'inhumation
les uns à pas plus lents
les autres plus vite¹³

después del entierro
unos pasos más lentos
otros más rápidos

junger Papa
schiebt Sohnmann im Wagen
beide kahlköpfig

young dad
pushing the pram with his kid
both of them bald

jeune papa
promène son fiston
chauves les deux¹⁴

joven papá
con su nene en cochecito
calvos los dos

Terrassencafé
eine Taube bedient sich
unter den Tischen

terrace café
a pigeon helps itself
under the tables

café avec terrasse
self-service d'un pigeon
au-dessous des tables¹⁵

café con terraza
una paloma se sirve
debajo de las mesas

*eine Fliege läuft
kreuz und quer an der Decke
über dem Rollstuhl*

a fly moving
so lightly across the ceiling
above the wheelchair

*mouche au plafond
dans tous les sens au-dessus
du fauteuil roulant¹⁶*

mosca en el techo—
a diestro y siniestro encima
de la silla de ruedas

*weit und leer der Strand
am Himmel Gedränge
von Windturbinen¹⁷*

beach wide and empty
on the horizon the pushing
of wind turbines¹⁸

*plage vaste et vide
à l'horizon la cohue
des éoliennes*

playa vasta y vacía
en el horizonte se apiñan
turbinas de viento

Osterspaziergang
ein Lastkahn quirlt sich flussauf
ins Blau des Himmels¹⁹

Easter stroll
a barge whisking upstream
into a clear blue sky²⁰

promenade de Pâques
un chaland se bat en amont
vers l'azur du ciel

paseo de Pascua
una barcaza se bate arriba
hacia el cielo azul

Windböen im Mai
straff gespannt das Licht auf den
Terrassen am Hang²¹

gusts of wind in May
light pulled tight
on the terraced slope²²

rafales en mai
lumière étroitement tendue
sur les gradins

ráfagas en mayo
luz tensada en la ladera
terraplenada

*ein Junge reitet
auf seinem Schaukelpferd
in den Sonnenuntergang*

a boy riding
his rocking horse
into sunset

*môme au galop
sur son cheval à bascule
vers le coucher du soleil²³*

niño galopando
a caballito balancín
hacia el atardecer

Hund im Halbschlaf
ein Blütenblatt weggeblasen
von einem Seufzer

dog half asleep
a petal blown off
by a sigh

*tout en sommeillant
un chien enlève un pétale
avec un soupire²⁴*

perro dormitando
sopla un pétalo
en un solo suspiro

*Mittagspause
bei den Holzfällern
unermüdlich ein Specht*

lumberjacks' lunch break
indefatigable
a woodpecker

pause de midi
des bûcherons inlassable
un pic²⁵

descanso
de los leñadores
incansable un pico

*Gatter und Stadel
stehen da wie eh und je
die Berge sowieso*

gates and barns
still there as ever before
the mountains anyway

enclos et granges
encore là comme toujours
même les montagnes²⁶

verja y pajar
todavía en su lugar
aun las montañas

Planschbecken
ein paar rostrote Blätter
ganz unter sich

paddling pool
some russet leaves
all by themselves

pataugeoire
quelques feuilles couleur rouille
ont pris le relais²⁷

piscina infantil
unas hojas rojizas
completamente solas

Waffenstillstandsgespräche
doch die Minen
kämpfen weiter (S)

armistice negotiations
the mines, however,
carry on fighting

pourparlers d'armistice
mais les mines
continuent le combat²⁸

negociaciones de tregua
pero las minas
continúan el combate

*halb verfallen
doch efeuumhüllt
die Stille eines Turms*

half-dilapidated
but ivy-clad
the silence of a tower²⁹

*à demi délabrée
mais festonnée de lierre
une tour en silence³⁰*

medio derruida
pero cubierta de hiedra
el silencio de una torre

*Umzug
unter dem Esstisch
schon wieder Krümel (S)*

move
under the dining table
crumbs as before

*déménagement
au-dessous de la table
des miettes comme avant³¹*

mudanza
debajo de la mesa
migajas como antes

*wie der Suppenfleck
auf dem Tischtuch vor ihm
seine Gegenwart³² (S)*

like the spot of soup
on the cloth before him
his presence

*comme la tache de soupe
sur la nappe devant lui
sa présence^{33 34}*

como la mancha de sopa
en el mantel delante de él
su presencia

*im Wildgehege
zwischen Mensch und Tier ein Zaun
beide dahinter*

game reserve
a fence between man and deer
both behind

*parc giboyeux
entre homme et bête une clôture
les deux derrière*

coto de venado
entre hombre y animal una
cerca
ambos detrás

*in het wildpark
hekwerk tussen mens en dier
beide erachter³⁵*

*nur ganz kurz
ein Gelächter im Flur
des Krankenhauses (S)*

only quite briefly
laughter in the corridor
of the hospital

*forcés et fugaces
des rires dans le couloir
de l'hôpital*

sólo por un momento
risas en el corredor
del hospital

heel even maar houdt
zich een schatering op in
de ziekenhuisgang³⁶

*aus Gewohnheit gießt
Oma auch die Kunstblumen,
nur ohne Wasser^{37 38}(S)*

granny also tends
her artificial flowers
can without water³⁹

*mamie arrose aussi
ses fleurs artificielles
cependant sans eau*

abuela riega también
sus flores artificiales
pero sin agua

uit gewoonte begiet
oma ook de kunstbloemen
maar zonder water⁴⁰

*Schneefall in der Nacht
deutlich leiser die Flocken
beim Aufsetzen⁴¹*

snowfall at night
so much softer
the flakes' landing⁴²

chute de neige nocturne
beaucoup plus doux les flocons
en touchant terre

nevada nocturna
aún más blandos los copos
al posarse

*Hundstage
im Glas
ein Gebiss^{43 44}*

*dog days
in the jar
his dentures⁴⁵*

jours de canicule
dans le bocal
un dentier

ola de calor
en el vaso
una dentadura

im Stau
 Wolken
 lösen sich auf^{46 47}

traffic jam
 clouds
 disperse⁴⁸

bouchon
 les nuages
 se dissipent⁴⁹

atasco
 nubes van
 disipándose⁵⁰

in de file
 wolken
 lossen⁵¹

Konferenzraum
 das Schwappen der Wellen
 gegen den Kai

conference room
 the lapping of the waves
 up against the quay⁵²

salle de conférence
 le clapotis des vagues
 contre le quai

sala de conferencias
 el rumor de las olas
 contra el muelle

*Tempelruine
die hängenden Säulen
tanzender Mücken⁵³*

temple ruins
the hanging columns
of dancing mosquitoes^{54 55}

ruines d'un temple
les colonnes suspendues
de moustiques dansants⁵⁶

ruinas de templo
las columnas colgadas
de mosquitos en danza

*in der Glyptothek
nachdenklich vor dem Torso
kurz vor der OP*

sculpture gallery
pensive before a torso
his own op quite near⁵⁷

musée de sculptures
pensif devant un torse
avant sa chirurgie

museo de esculturas
pensativo frente a un torso
antes de su operación

*Hiroshimanacht
Glühwürmchen
brechen das Schweigen*

Hiroshima night
glow-worms
break the silence⁵⁸

nuît d'Hiroshima
des vers luisants
rompent le silence

noche de Hiroshima
luciérnagas
rompen el silencio

Kleinkind am Strand
strahlend auf seinem Töpfchen
Lenkdrachen im Wind

*toddler on the beach
all beaming on his potty
kites in the wind⁵⁹*

môme à la plage
rayonnant sur son petit pot
cerfs-volants sous le vent

nene en la playa
radiante en su orinal
cometas en el viento

*das Herbstlicht
zu weich für Schattenspiele,
wenn der Tag zerfällt*

autumn light
too soft for shadow plays
when the day declines⁶⁰

*lumière d'automne
trop douce pour ombres chinoises
au déclin du jour⁶¹*

luz otoñal
demasiado suave para sombras
chinescas
cuando decline el día

*Sommersonnenwende
ich trage die Schuhe
eines toten Freundes*

summer solstice
I'm wearing the shoes
of a dead friend^{62 63}

*solstice d'été
je porte les chaussures
d'un ami défunt⁶⁴*

solsticio de verano
llevo los zapatos
de un amigo muerto

*im Förderkorb
der verschüttete Bergmann
und das Tageslicht^{65 66 67}*

in the cage
the buried miner
and the daylight⁶⁸

*dans la cage d'extraction
le mineur enseveli
et la lumière du jour⁶⁹*

en la jaula de extracción
el minero sepultado
y la luz del día

*Am anderen Ende
der Hundeleine ein Kind
mit Schnuller im Mund*

at the other end
of the dog leash a child
soother in his mouth

*à l'autre bout
de la laisse un gosse
sucette à la bouche⁷⁰*

en el otro extremo
de la correa de perro un niño
chupete en la boca

*Landschaft in China
bemüht so auszusehen
wie auf Rollbildern (S)*

landscape in China
trying to look like
its paintings on scrolls^{71 72}

paysage en Chine
s'efforçant de paraître
ses rouleaux de peinture⁷³

paisaje en China
procurando parecerse
a los de los rollos

*bedächtig und tief
der Flügelschlag des Reiher
sonnensatt der Fluss⁷⁴*

so slowly and low
the heron's wing flap
river imbued with sun⁷⁵

bas et mesuré
le coup d'ailes du héron
rivière trempée de soleil

bajo y medurado
el aleteo de la garza
río impregnado de sol

*da, wo die Hummel
auf dem Lavendel saß,
nickt der Halm nach*⁷⁶

where the bumblebee
sat on the lavender
a nodding stalk⁷⁷

*là, sur la lavande
où il y avait le bourdon
ça vibre encore*

todavía vibra
la lavanda donde
estaba el abejorro

*Julihimmelsblau
und endlos das Violett
vom Lavendelduft*

blue sky in July
and the infinite violet
of lavender scent

*ciel bleu en juillet
et le violet infini
de l'odeur de lavande*⁷⁸

cielo azul de julio
y el púrpuro infinito
del olor a lavanda

ein kleiner Junge
trägt ein Eimerchen voll Meer
zu seiner Sandburg^{79 80}

little boy carrying
a bucketful of sea
to his sandcastle⁸¹

*gosse qui porte
dans un petit seau la mer
à son château de sable⁸²*

niño llevando
un cubo de mar a su
castillo de arena

das Klacken
eines Blindenstocks gegen
falsch geparkte Autos (S)

the clacking
of a blind man's stick against
wrongly parked cars⁸³

*le claquement
d'une canne blanche contre
des autos mal garées⁸⁴*

el clac-clac
de un tiento contra
coches mal aparcados

auch ohne
den offenen Kamin – Großvater
hackt weiter Holz⁸⁵ (S)

*fireplace gone
grandfather continues
chopping wood⁸⁶*

la cheminée démontée
grand-père continue
à casser du bois⁸⁷

aun sin chiminea
abuelo continúa
cortando leña

*Schatten von Wäsche
wellen im Wasser – lautlos
eine Gondel, schwarz⁸⁸*

*shadows of washing
waving in the water – still
a black gondola⁸⁹*

ombres de linge
ondulant dans l'eau – sans bruit
une gondole noire⁹⁰

sombras de ropa
ondulando en el agua
una góndola negra

gischtende Brandung
Basaltformationen
*ein Jahr der Quallen*⁹¹

spraying breakers
 basalt formations
 a year of jellyfish⁹²

ressac et embruns
 formations de basalte
 un an de méduses⁹³

rociones del oleaje
 formaciones de basalto
 un año de medusas

die Sängerin geht
in die Tiefe des Schmerzes
Holocausttag^{94 95} (S)

the singer's descent
 into the depth of grief
 Holocaust Day⁹⁶

la chanteuse descend
 jusqu'au bout du chagrin
 Jour d'holocauste⁹⁷

la cantante baja
 a las profundidades del dolor
 Día del holocausto

das Handy am Ohr
 allein in der Kirchenbank
 Gespräch mit wem? (S)

mobile phone at her ear
 alone in the pew
 talking to whom?

*portable à l'oreille
 seule dans un banc d'église
 parlant à qui ?⁹⁸*

móvil en la oreja
 sola en un banco de iglesia
 ¿hablando con quién?

*erste Schneeglöckchen
 schon beginnen die Tage
 heller zu werden⁹⁹*

first snowdrops
 days start
 getting lighter^{100 101 102}

*premiers perce-neige
 et voilà qu'il commence
 à faire jour plus tôt¹⁰³*

primeras campanillas blancas
 y los días van siendo ya
 más largos

Sonnenuntergang
Niesel – die roten Rosen
*nie so rot*¹⁰⁴

sunset
drizzle – the red roses
never ever so red¹⁰⁵

coucher du soleil
bruine – les roses rouges
jamais d'un rouge si rouge¹⁰⁶

puesta del sol
llovizna – las rosas rojas
nunca tan rojas

Schneeschnelze
schneller die Dunkelheit
*ein Hauch von Jasmin*¹⁰⁷

thawing snow
quicker the darkness
a whiff of jasmine¹⁰⁸

fonte des neiges
plus vite l'obscurité
parfum léger de jasmin¹⁰⁹

deshielo
más rápida la oscuridad
una brisa de jasmín

auf einem Rollbild
in der Raumnische Bambus
windbewegt¹¹⁰

scroll painting
in a niche of the room
bamboo in the wind^{111 112}

*peinture au rouleau
dans une niche de la pièce
bambou sous le vent*

pintura sobre rollo
en el tokonoma bambú
mecido por el viento

*erstes Morgenlicht
angelandete Muscheln
im Singen des Sands¹¹³*

early morning light
mussels washed ashore
singing sands

*petit jour
coquillages déposés
au chant du sable*

luz del alba
conchas arrojadas
canta la arena

Hotelloobby
ein elektrisches Klavier
kennt keine Pause (S)

hotel lobby
 an electric piano
 playing non-stop¹¹⁴

hall d'hôtel
 un piano électrique
 ne prend pas de pause

lobby del hotel
 un piano eléctrico
 no hace pausas

nach der Dürre
der Tanz der Hagelkörner
in den Mai

after the drought
 the hailstones' dance
 into May¹¹⁵

après la sécheresse
 la danse des grêlons
 au seuil de mai

tras la sequía
 la danza de granizo
 mayo a la puerta

versunken
im Anblick eines Felsblocks
tret ich aus der Zeit

*absorbed
in the view of a boulder
I step out of time¹¹⁶*

absorbé
dans la vue d'un rocher
je sors du temps¹¹⁷

absorto
en la vista de un peñón
salgo del tiempo

*ein Kohlweißling folgt
einem gelben Tennisball
ausrollender Flirt*

a cabbage white
follows a yellow tennis ball
flirt running out¹¹⁸

une piéride de chou
suit une balle de tennis jaune
flirt qui se déroule

mariposa blanca
pelota de tenis amarilla
coqueteo corto

Herbstlaub in Flammen
im verschatteten Licht
knisternde Stille

autumn leaves ablaze
in muted light
the crackle of silence¹¹⁹

*frondaisons flamboyantes
dans la lumière tamisée
crépète le silence*

fronda otoñal en llamas
en la luz filtrada
crepita el silencio

die Augen geschlossen
den Rücken an der Birke
ihr Saft in mir¹²⁰

eyes closed
back against the birch
its sap in me^{121 122 123}

*les yeux fermés
le dos au tronc du bouleau
sa sève en moi¹²⁴*

los ojos cerrados
la espalda contra el abedul
su jugo en mí

*eisiger Seewind
und ein Bauer pflügt nichts als
Möwen aus dem Feld¹²⁵*

icy onshore wind
a farmer's plough digging up
nothing but seagulls

vent de mer glacial
un laboureur ne sort de sa motte
que des mouettes¹²⁶

brisa glacial del mar
un granjero ara de sus tierras
nada más que gaviotas

*einsame Möwe
auf einem Fels – in den Flügeln
noch Reste vom Wind*

lonely seagull
on a rock – in its wings
remains of wind

mouette solitaire
sur un roc – dans ses ailes
des restes du vent¹²⁷

gaviota solitaria
sobre una roca – en sus alas
vestigios del viento

*Winter in der Taiga
Tauben picken
ihre Atemwölkchen¹²⁸*

winter in the taiga
pigeons peck their tiny puffs
of respiration¹²⁹

hiver dans la taïga
pigeons qui picorent
leurs buées blanches

invierno en la taiga
palomas picoteando
nubecitas de aliento

*Vor dem Peloton
ohne Werbung der Schatten
eines Hubschraubers¹³⁰ (S)*

leading the peloton
with no ads the shadow
of a helicopter

en tête du peloton
sans réclame l'ombre
d'un hélicoptère

delante del pelotón
sin publicidad la sombra
de un helicóptero

*Flutlicht
jeder Spieler
mit einem Schattenkreuz*

*floodlights
each player
with a shadow cross*

*lumière des projecteurs
chaque joueur avec
une croix d'ombre¹³¹*

*cancha con iluminación
cada jugador con
una cruz de sombra*

*Standpantomime
sein goldenes Gewand
ein Spielball des Winds¹³²*

*motionless mime
his golden gown
plaything of the wind¹³³*

*mime immobile
sa robe dorée
jouet du vent*

*mimo inmóvil
su ropa de oro
juguete del viento*

Honfleur im Herbst
 in den Kunstgalerien
 Honfleur im Sommer (S)

Honfleur in autumn
 in its picture galleries
 Honfleur in summer¹³⁴

*Honfleur en automne
 dans ses galeries d'art
 Honfleur en été*

Honfleur en otoño
 en sus galerías de arte
 Honfleur en verano

*auf hoher See
 eine einsame Möwe
 stoisch im Kielwind*

on the high seas
 in the wake a lonely gull
 in stoic motion¹³⁵

en haute mer
 dans le sillage un goéland
 son vol stoïque

en alta mar
 en la estela una gaviota
 vuelo estoico

*Oma und Enkelin
dasselbe Lachen
mit Zahnlücken¹³⁶*

grandma and granddaughter
laughing alike
a gap in their teeth

mamie et petite fille
le même rire avec
une dent ébréchée

abuela y nieta
con la misma risa
sin incisivos

*lautlos
das Vorbeiziehn der Landschaft
im Lärm der Motoren^{137 138 139 140}*

in complete silence
the landscape passing by
engines' clug g g

en complet silence
le déplacement du paysage
dans le bruit des moteurs¹⁴¹

todo en silencio
el pasar del paisaje
ruido de los motores

geluidloos
trekt het landschap voorbij
in de motorherrie¹⁴²

Perlenvorhang
 das Rasseln
 von gefiltertem Licht^{143 144 145 146 147}

bead curtain
 the rustling
 of filtered light^{148 149}

portière de perles
le bruissement
*de la lumière filtrée*¹⁵⁰

cortina de cuentas
 el crujido
 de la luz filtrada¹⁵¹

kralengordijn
 het geritsel
 van gefilterd licht^{152 153}

Birkenblattwerk
 zwischen tanzenden Schatten
 das Glitzern des Teichs^{154 155}

birch leaves
 between its dancing shadows
 the sparkle of a pond¹⁵⁶

feuillage de bouleau
entre ses ombres dansantes
l'éclat d'un étang

follaje de abedul
 entre sus sombras danzantes
 el brillo de un estanque

*ein Blumenbukett
auf dem Beifahrersitz
der Taxifahrerin¹⁵⁷*

a bouquet of flowers
on the front passenger seat
of the taxi driver

un bouquet de fleurs
sur le siège passager
de la conductrice de taxi

en el asiento
al lado de la taxista
un ramo de flores

*krächzende Krähen
das Wehen des Vorfrühlings
geschwärzt und zerkratzt*

early spring breeze
blackened and scratched
by cawing crows¹⁵⁸

croassement de corneilles
le souffle du printemps
noirci et griffé

graznido de cornejas
el viento primaveral
ennegrecido

Bombenkriegsalptraum
auch nach dem Erwachen noch
verkohlte Schreie (S)

bomb attack nightmare
even after awakening
carbonized cries¹⁵⁹

*cauchemar grêle de bombes
même après le réveil
cris carbonisés*

pesadilla bombardeo
aún después del despertar
gritos carbonizados

im Luftschutzbunker
nur noch Beben und Beten
ächzender Beton (S)

air raid bunker
only trembling and praying
deep groans of concrete¹⁶⁰

*abri antiaérien
rien que des plaintes, des prières
béton gémissant*

refugio antiaéreo
tan sólo temblar y rezar
gemidos del hormigón

»Berg der Kreuze«*
 jubelnder Lerchengesang
 einsam darüber

Hill of the Crosses*
 the joyful song of a lark
 high above¹⁶¹

Colline des Croix*
 en haut la jubilation
 d'une alouette

Colina de las Cruces*
 arriba la jubilación
 de una alondra

* ein Wallfahrtsort in Litauen
 a site of pilgrimage in Lithuania
 un lieu de pèlerinage en Lituanie
 un lugar de peregrinación en Lituania

auf einem Grabstein
 mit Zweigrelief ein Grünfink
 beim Morgengesang

tombstone with a relief
 of branches and a greenfinch's
 morning song

sur une pierre tombale
 au relief de rameaux
 un verdier et son chant¹⁶²

en una lápida
 con relieve de ramas
 un verderón y su canto

das Streulicht der Stadt
Sterne nur gegen Eintritt
im Planetarium (S)

scattered town light
stargazing only for money
in a planetarium

pollution lumineuse
la vue des astres à payer
au planétarium^{163 164}

contaminación de luz
estrellas a cargo extra
en el planetario

Gassi-Gassi
nach dem Gewitter
sie raucht, er kackt (S)

going walkies
after the thunderstorm
she has a smoke, he a crap

sortir le chien
après l'orage
elle fume, lui chie¹⁶⁵

bajando al perro
después de la tormenta
fuma ella, él caga

*Wie behutsam
die Sonne den Hang enthüllt!
Stimmen der Steine*

*so cautiously
the sun's uncovering the slope
voices of stones¹⁶⁶*

*si doux le soleil
qui s'empare de la pente
voix de pierres*

*¡Qué bien desvela
el sol la ladera!
voces de piedras*

*fest und treu der Blick
des alten Bassets – Leben
in geliehner Zeit¹⁶⁷*

*so firm and faithful
the eyes of the old basset
life in borrowed time*

*fixe et fidèle
le regard du vieux basset
vie empruntée au temps*

*fija y fiel la mirada
del viejo Basset hound
vida en tiempo prestado*

Sackgasse
abgeschnitten links und rechts
der volle Mond¹⁶⁸

blind alley
cut off left and right
the full moon¹⁶⁹

*la pleine lune
coupée des deux côtés
dans le cul-de-sac¹⁷⁰*

la luna llena
cortada a ambos lados
callejón sin salida

flüchtiger Blick
des Mondes in die Leere
einer Gasse

the moon's furtive glance
into the emptiness
of a lonely lane

*coup d'œil furtif
de la lune dans le vide
d'une ruelle¹⁷¹*

vistazo
de la luna al vacío
de una calleja

herrenloser Hund
streunt durch alle Gassen
durch tausendundein Gerüche¹⁷²

stray dog
roaming all the alley ways
and a thousand and one
scents¹⁷³

*chien errant
qui fait le tour des ruelles
des mille et une odeurs¹⁷⁴*

perro sin dueño
vagando por callejones
por mil y un olores

*quietschend öffnet sich
ein Dachfenster, lässt lautlos
einen Falter frei*

a skylight
opens with a squeak
releasing a butterfly¹⁷⁵

*s'ouvre en grinçant
une lucarne, sans bruit
l'envol d'un papillon*

chillando se abre
un tragaluz, despide
a una mariposa

gestrandet
am Fuße des Leuchtturms
der Mond¹⁷⁶

stranded
at the foot of the lighthouse
the moon¹⁷⁷

échoué
au pied du phare
la lune

varada
al pie del faro
la luna

Heiligenhafen*
die Luft in der Bucht rauscht auf
von Schwanenschwingen

Heiligenhafen*
the air in the bay swelling
with swan wings¹⁷⁸

Heiligenhafen*
grand bruissement dans les airs
ailes de cygnes

Heiligenhafen*
ruido creciente en el aire
alas de cisnes

* ein deutsches Seebad an der Ostsee
a German seaside resort on the Baltic Sea
une station balnéaire allemande au bord de la mer Baltique
un baño de mar en la costa del mar Báltico

gefangen
im Netzwerk der Sterne
die Tiefe der Stille

caught
in the network of stars
the depth of silence¹⁷⁹

capturée
dans le réseau des étoiles
la profondeur du silence

capturada
en la red de las estrellas
la profundidad del silencio

Glatteis
Fasanen im Straßengraben
weiße Atemwölkchen

black ice
pheasants in the road-side ditch
*little white puffs of breath*¹⁸⁰

verglas
faisans dans le fossé
leurs bouffées minuscules¹⁸¹

hielo
faisanes en la cuneta
sus nubecillas de aliento

*Laternenumzug
der Kinderaugen zur Wärme
des Martinsfeuers*

lantern procession
children's eyes head for the heat
of St Martin's bonfire¹⁸²

*défilé aux lampions
des yeux d'enfant à la chaleur
des feux de la Saint-Martin*

recorrido de farolillos
los ojos de niños ya con
la hoguera de San Martín

Holland bei Nacht
Glashäuser bis zum Horizont
alle beleuchtet (S)

Holland by night
greenhouses all around
all illuminated

*nuit en Hollande
à perte de vue des serres
illuminées¹⁸³*

Holanda por la noche
invernaderos alrededor
bien iluminados

Autobahnkreuz
das Dreiecksreservat
eines Graureihers¹⁸⁴

motorway intersection
the triangular reserve
of a grey heron¹⁸⁵

*échangeur d'autopiste
son secteur triangulaire
refuge d'un héron¹⁸⁶*

cruce de autopistas
reserva triangular
de una garza real

Geranienrot
*feuriger als der heiße Tag
ein Milanschrei¹⁸⁷*

geranium red
fierier than the blazing day
a kite's cry¹⁸⁸

rouge du géranium
plus brûlant que le jour torride
cri d'un milan

rojo de geranio
más ardiente que el día
grito de un milano

letztes Tageslicht
auf den Schneegipfeln – Magie
des Verschmelzens

last daylight
on the snow-capped mountains
the magic of merging

*dernières lumières
sur les cimes enneigées
l'attrait de se fondre¹⁸⁹*

última luz
en las cumbres nevadas
magia de la fusión

knapp entkommen
in seinen Klauen
der Geruch der Beute

*narrow escape
clasped in its claws
the smell of the prey*

échappé de justesse
entre ses griffes
l'odeur de la proie¹⁹⁰

escapado por poco
en sus garras
el olor de la presa

im kahlen Geäst
 drei Dompfaffenpärchen
 zartes Morgenrot¹⁹¹

*in bare branches
 three pairs of bullfinches
 delicate dawn^{192 193}*

dans le branchage nu
 trois couples de bouvreuils
 aurore tendre¹⁹⁴

ramaje sin hojas
 tres parejas de camachuelos
 alba suave

herrlicher Morgen
 der sich verliert in einem
 Himmel voll Smog (S)

*beautiful daybreak
 withering away into
 a polluted sky¹⁹⁵*

aube splendide
 se fondant
 dans un ciel pollué¹⁹⁶

alba espléndida
 que se marchita
 en espeso smog

*mit zwei Gläsern
und einer seiner Flaschen
am Grab des Winzers¹⁹⁷*

with two glasses
and one of his bottles
at the wine-grower's grave¹⁹⁸

*avec deux verres
et une de ses bouteilles
sur la tombe du vigneron¹⁹⁹*

con dos vasos
y una de sus botellas
a la tumba del viticultor

*lauer Mairegen
dick und schwerer die Tropfen
aus der Glyzine²⁰⁰*

mild rain in May
heavy and bigger the drops
from the wisteria²⁰¹

*pluie de mai douce
lourdes et plus grosses les gouttes
de la glycine^{202 203}*

suave lluvia de mayo
gotas gruesas y más pesadas
de la glicinia

*Biathlet; kein Ohr
für die Anfeuerungen --
die Stille der Schüsse²⁰⁴*

biathlete: no ear
for the cheers --
the silence of shots²⁰⁵

biathlète : l'oreille sourde
pour les cris d'encouragement --
le silence des tirs

biatleta: insensible
a las animaciones --
silencio de los tiros

verfrühter Frühling
Atemwölkchen einer Kröte
in Zeitlupe²⁰⁶

premature spring
a toad's small puffs of breath
in slow motion²⁰⁷

*printemps précoce
petites buées d'un crapaud
au ralenti*

primavera precoz
nubecillas de un sapo
en cámara lenta

*Notarztwagen --
sein Blaulicht tackert
eine Naht in die Nacht²⁰⁸*

emergency ambulance
its blue light stitching
a seam in the dark²⁰⁹

ambulance
son gyrophare : couture
dans la nuit

ambulancia
su luz azul: costura
en la noche

*im kahlen Baum
ein Nest – der leere Blick
des Obdachlosen²¹⁰*

in the bare tree
a nest – the blank look
of the homeless man²¹¹

arbre dénudé
un nid et le regard vide
du sans-abri

árbol deshojado
un nido – la mirada vacía
del sin hogar

*herbeigeeilt
steht ein Schaf staunend
vor der eignen Neugier²¹²*

rushed over
a sheep stands staring
before its own nosiness²¹³

accouru
un mouton stupéfait devant
sa curiosité

llegada corriendo
una oveja pasmada
ante su curiosidad

*randvoll
die Krone der Linde
mit Duft und Gesumm²¹⁴*

full to the brim
of fragrance and humming
the top of the lime²¹⁵

pleine à ras bord
la cime du tilleul
de senteur bourdonnante

copa de tilo
llena hasta el borde
de olor y zumbido

*so träge der Fluss
doch noch träger die Wolken
in ihm²¹⁶*

so sluggish the river
yet far more the clouds
in it²¹⁷

*si lente la rivière
plus lente encore les nuages
dedans*

tan manso el río
aún más mansas las nubes
en él

*rostiger Ponton
stromaufwärts springen Lachse
dem Herbst entgegen²¹⁸*

rusty pontoon
salmons leaping upstream
towards fall²¹⁹

*ponton rouillé
saumons sautant en amont
vers l'automne*

pontón oxidado
río arriba salmones saltando
hacia el otoño

*Soldatenfriedhof --
 rabenschwarz durchdringt ein Schrei
 die Nebelschleier²²⁰*

military cemetery --
 a pitch-black cry pierces
 through the veils of mist²²¹

cimetière militaire --
 un cri de jais transperce
 les voiles de brume

cementerio militar --
 desgarra un grito negro
 los velos de niebla

*ein Eichhörnchen nippt
 vom Rand der Tränke an der
 Stille des Wassers²²²*

a squirrel sips
 from the rim of a trough
 at the silence of water²²³

écureuil au bord
 d'un baquet savourant
 le calme de l'eau

chupa una ardilla
 del borde de una tina
 la calma del agua

*der Lärm eines Zugs
bohrt sich durch die Winternacht
klirrende Kälte²²⁴*

the noise of a train
drills through the winter night
piercing cold²²⁵

le bruit d'un train
s'enfonce dans la nuit d'hiver
froid de canard

el ruido de un tren
taladra la noche invernal
frío tremendo

*Streichelzoo
Alleinerziehende
unwohl in ihrer Haut²²⁶ (S)*

petting zoo
single parent
feeling uneasy²²⁷

zoo-caresses
parent seul
mal dans sa peau

zoo infantil
madre soltera
se siente incómoda

krächzende Krähen
das Wehen des Vorfrühlings
*geschwärzt und zerkratzt*²²⁸

early spring breeze
 blackened and scratched
 by cawing crows^{229 230}

croassement de corneilles
le souffle du printemps
noirci et griffé

graznido de cornejas
 el viento primaveral
 ennegrecido, rascado

Lastwagenkonvoi
eine Elster rudert hart
*zur Nothaltebucht*²³¹

convoy of lorries
 a magpie flapping hard
 for the emergency bay²³²

convoi de camions
une pie s'avance à grand-peine
vers le refuge

convey de camiones
 una urraca remando por
 el nicho de emergencia

*unbekümmert
auf dem Standbild des Staatsmanns
eine Lachmöwe²³³*

unconcerned
on the statue of the statesman
a laughing gull²³⁴

*insouciant
sur la statue de l'homme d'État
une mouette rieuse*

indiferente
sobre la estatua del estadista
una gaviota reidora

*gleich nach dem Schuss
die Empörung der Krähen
lang anhaltend²³⁵*

with the shot sharp
the long lasting outrage
of the crows²³⁶

*juste avec le coup
la révolte persistante
des corneilles*

con el tiro
el clamor persistente
de las cornejas

Gießkannengespräche
 auch die Toten
 stets auf dem Laufenden²³⁷ (S)

chatter of watering cans
 the dead as well
 always in the picture²³⁸

verbiage d'arrosoirs
 les morts, eux aussi,
 toujours au courant

charlas de regadoras
 también los muertos
 siempre informados

die leeren Augen
 des blinden Seemanns
 voller Salzwind²³⁹

*the empty eyes
 of the blind sailor
 full of salt wind²⁴⁰*

les yeux vides
 du marin aveugle
 pleins de vent salé

los ojos vacíos
 del marino ciego
 llenos de viento salado

*beim Absenken des Sargs
Sprünge eines Eichhörnchens
von Baum zu Baum²⁴¹*

with the coffin going down
the leaps of a squirrel
from tree to tree²⁴²

*descente du cercueil
les sauts d'un écureuil
d'un arbre à l'autre*

al bajar el ataúd
saltos de una ardilla
de árbol a árbol

*tief hängende Wolken
der eingezogene Hals
eines Graureihers²⁴³*

low clouds
the telescoped neck
of a grey heron²⁴⁴

*plafond nuageux
le col replié
d'un héron cendré²⁴⁵*

cielo cubierto
el cuello encogido
de una garza

pirouettierend
senkt sich ein Lindensamen
auf einen Rollstuhl²⁴⁶

*pirouetting
a lime seed settles
on a wheelchair²⁴⁷*

en pirouettant
une semence de tilleul se pose
sur un fauteuil roulant

*piruetando
una semilla de tilo baja
sobre una silla de ruedas*

pirouetterend
gaat een lindezaat zitten
op een lege rolstoel²⁴⁸

*als er sich bückte,
die Wollmaus aufzuheben,
lief sie ihm fort²⁴⁹*

*when he stooped
to pick up the dust bunny
it simply ran away*

*quand il s'est baissé
pour ramasser le mouton
il a fui devant lui*

*cuando se agachó
para recoger la pelusa
se le espapó*

*als hij zich bukte
het pluisje op te rapen
liep het aanstonds weg²⁵⁰*

Mauerseglerschreie
 Schlitze im Sommerabend
 im Nu verheilt²⁵¹

*shrieks of swifts
 cuts in the summer evening
 healed in a flash²⁵²*

cris de martinets
 éraflures au soir d'été
 guéries tout d'un coup

gritos de vencejos
 rasguños en la tarde
 cerrados al tiro

ganz ungeniert
 der Frühlingswind im Tagebuch
 der Anaïs Nin*

no holding back
 spring wind in the diary
 of Anaïs Nin^{253 254*}

*tout sans gêne
 dans le journal d' Anaïs Nin*
 le vent du printemps*

sin ningún reparo
 una brisa en el diario
 de Anaïs Nin*

* amerikanische Schriftstellerin, die als erste Frau erotische Literatur verfasste
 an American writer, the first woman to publish erotica
 une écrivaine américaine, la première femme à écrire des ouvrages érotiques
 una escritora americana, la primera mujer que publicó relatos eróticos

Ruinen
einvernehmlich belagert
vom Burggeist und Wind

ruins besieged
by a castle ghost and the wind
in perfect harmony²⁵⁵

*ruines assiégées
par un fantôme et le vent
en complicité*

ruinas sitiadas
de común acuerdo
fantasma y viento

*erster April und
wie frei sich der Wind bewegt
im Gefängnishof!*^{256 257 258}

April 1st and
the wind taking all liberties
in the prison compound²⁵⁹

premier avril et
le vent en toute liberté
dans le préau de prison

primero de abril
el viento en plena libertad
patio de la cárcel

Hauseinweihungsfeier
 beide Nachbarn eifrig beim
 Schneiden und Stutzen (S)

*house warming party
 both neighbours get down to
 clipping and pruning²⁶⁰*

inauguration
 les deux voisins appliqués
 à couper et tailler

inauguración
 ambos vecinos ocupados
 cortando y podando

die See im Zauber
 einer eigenartigen Küste --
 Kreidefelsen von Dover

*sea under the spell
 of a strange kind of coast --
 White Cliffs of Dover²⁶¹*

la mer sous le charme
 d'une côte singulière
 les Falaises blanches de Douvres

el mar bajo el encanto
 de una costa peculiar
 los Acantilados blancos de Do-
 ver

*Katzenaugen
gespannte Stille
auf dem Sprung²⁶²*

cat's eyes
tense silence
ready to leap

yeux de chat
silence tendu
prêt à sauter

ojos de gato
inquieto silencio
estar a punto

*eine Katze streicht
an der Dämmerung entlang
lautlos in die Nacht²⁶³*

gliding along dusk
a cat's silent walk
into night

en frôlant doucement
le crépuscule, un chat
se glisse dans la nuit

merodeando
por el ocaso desliza
un gato en la noche

*Wollgras im Eiswind
ungebeugt die Masse
eines Moschusochsen*

in icy wind
cotton grass – unbent the mass
of a musk-ox²⁶⁴

*linaigrette au vent glacial
pas plié le corps massif
d'un bœuf mousqué*

en viento glacial
erióforo – no doblada la masa
de un buey almizclero

*Spiel mit der Puppe
das Zittern in der Stimme
ihrer Großmutter*

playing with her doll
grandmother's
quavery voice

*jeu à la poupée
les vibrations dans la voix
de sa grand-mère²⁶⁵*

juego con la muñeca
la voz temborosa
de su abuela

*hügelan Furchen
hineingepflügt
in den Sonnenball*

uphill
furrows ploughed
into the sun²⁶⁶

en amont des sillons
labourés dans le globe
du soleil

cuesta arriba
surcos arados
en el sol

Großmutter's Tee-Ei
immer noch Kamillenduft
und ihr Dialekt²⁶⁷

*granny's infuser
still that scent of camomile
and her dialect*

l'œuf à thé de mamie
toujours l'odeur de camomille
et son dialecte

la bola de té de la yaya
aún el olor a manzanilla
y su dialecto

*frostklare Nacht
ein schriller Seevogelschrei
prallt ab*²⁶⁸

frosty night
a seabird's shrill cry
bounces off

nuit glaciale
le ricochet du cri perçant
d'un oiseau de mer

noche glacial
el rebote del grito
de un ave marina

*am Aletschgletscher**
Sinfonie aus Firn und Fels
*in Eiszeitstille*²⁶⁹

Aletsch glacier*
symphony of firn and rock
in Ice Age silence

glacier d'Aletsch*
symphonie en roc et n´vé
silence éternel

glaciar de Aletsch*
sinfonía de roca y neviza
silencio perenne

* der flächenmäßig größte Gletscher der Alpen (Schweiz)
the largest glacier in the Alps (Switzerland)
le plus grand glacier des Alpes (Suisse)
el glaciar más grande de los Alpes (Suiza)

Wasserringe ...
 immer weiter, vager, aus-
 laufende Stille²⁷⁰

water rings ...
 more and more vague and wide
 extending silence

cercles d'eau ...
 de plus en plus grands et vagues
 silence qui s'écoule

anillos de agua ...
 más y más amplios, vagos
 silencio que se extiende

Inselabtei*
 winterstill im Eis
 die Abendsonne²⁷¹

island abbey*
 in iced-up silence
 the evening sun

abbaye insulaire*
 dans le silence gelé
 le soleil du soir

abadía insular*
 en la superficie de hielo
 el sol del atardecer

* Reichenau, die größte Insel im Bodensee mit ihrem Kloster, ein Weltkulturerbe der UNESCO (Deutschland)
 Reichenau, the largest island in Lake Constance with its monastery, a World Heritage Site of the UNESCO (Germany)
 Reichenau, l'île la plus grande du lac de Constance avec son abbaye, un Patrimoine mondial de l'Humanité de l'UNESCO Allemagne)
 Reichenau, la isla más grande en el lago de Constanza con su monasterio, un Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO (Alemania)

Mondschein
 der Trampelpfad zieht sich
 ins Schweigen zurück

moonlight
 the beaten path closes in
 on its own silence²⁷²

clair de lune
le sentier battu se renferme
en son silence

luz de luna
 se retira el sendero
 a su silencio

*Bootsrundfahrt**
durch Widerspiegelungen
*von Jahrhunderten*²⁷³

guided boat trip*
 passing through reflections
 of centuries^{274 275}

circuit en bateau*
 traversant les reflets
 des siècles²⁷⁶

paseo en barco*
 cruzando los reflejos
 de centurias

bootsrondtocht*
 door weerspiegelingen
 van eeuwen²⁷⁷

* Gent, mittelalterliche Stadt am Zusammenfluss von Schelde und Leie (Belgien)
 Ghent, medieval city at the confluence of the rivers Scheldt and Leie (Belgium)
 Gand, cité médiévale au confluent de l'Escaut et de la Lys (Belgique)
 Gante, ciudad medieval en la confluencia del río Lys con el Escalda (Bélgica)
 Gent, Vlaamse stad op de samenloop van de Leie en de Schelde

Blumenkästen
am Flussufergeländer
tiefer Stille²⁷⁸

flowers in boxes
from the river railings
enhancing silence²⁷⁹

fleurs en caisses
aux balustrades du quai
silence plus profond²⁸⁰

jardineras
en los parapetos del río
calma más profunda

bloembakken
aan de borstweringen
diepere stilte²⁸¹

seltsamer Anblick
der unbewegte Wagen
des kranken Nachbarn²⁸²

strange sight
that unused car
of our sick neighbour

vue étrange
la voiture pas utilisée
du voisin malade

vista extraña
el coche no utilizado
del vecino enfermo

Seepromenade
gellendes Gelächter
*der Möwen vor Ort*²⁸³ (S)

sea promenade
 piercing laughter
 from the local gulls

promenade côtière
 rire strident
 des mouettes locales

paseo marítimo
 risas estridentes
 de gaviotas locales

Gitarrenvirtuose
ringsum Tauben
eifrig pickend

guitar virtuoso
all around pigeons
*eagerly pecking*²⁸⁴

virtuose de guitare
 tout autour des pigeons
 picotant avec zèle

virtuoso de la guitarra
 alrededor palomas
 picoteando con afán

niedrige Brücken
ständig verbeugt sich der Staker
vor den Haijin

*low bridges
the standing rower keeps bowing
to the haijin²⁸⁵*

ponts bas
les courbettes du gondolier
devant les haijin

puentes bajos
las reverencias del gondolero
ante los haikistas

Quellenverzeichnis References / Références / Referencias

Abkürzungen
Abbreviations / Abréviations / Abreviaturas

AFH = Frankophone Haikuvereinigung / Francophonic Haiku Association / Association francophone de haïku / Asociación francófono de haiku

BHS = Britische Haikugesellschaft / British Haiku Society / Association britannique de haïku / Asociación británica de haiku

DHG = Deutsche Haikugesellschaft / German Haiku Society / Asociación alemana de haïku / Asociación alemana de haiku

HSA = Amerikanische Haikugesellschaft / Haiku Society of America / Association américaine de haïku / Asociación americana de haiku

Veröffentlicht in ...

Published in ...

Publié dans ...

Publicado en ...

Die meistzitierten Haikuzeitschriften sind wie folgt abgekürzt:

The most quoted haiku journals are referred to as follows:

Les revues de haïku les plus citées sont abrégées comme suit:

Las revistas de haiku mas citadas están abreviadas como sigue:

- BS Blithe Spirit**
 Das offizielle Organ der BHS
 The official organ of the BHS
 L'organe officiel de la BHS
 El órgano oficial de la BHS
- CS Chrysanthemum**
 Eine deutsch-englische Online-Haikuzeitschrift
 A German-English online haiku journal
 Une revue en ligne germano-anglaise de haïku
 Una revista en línea germanoinglesa de haiku
- FP Frogpond**
Froschteich – das offizielle Organ der HSA
Frogpond – The official organ of the HSA
Etang à grenouilles – l'organe officiel de la HSA
Estanque de ranas – el órgano oficial de la HSA
- GO Gong**
 Das offizielle Organ der AFH
 The official organ of the AFH
 L'organe officiel de la AFH
 El órgano oficial de la AFH
- HELA Hojas en la acera**
Blätter auf dem Bürgersteig – eine spanische, vierteljährlich
 erscheinende Haikuzeitschrift im Internet und modifiziert als
 Papieraussage
Leaves on the Pavement – a Spanish quarterly Internet haiku
 magazine together with a modified paper edition
Feuilles sur le trottoir – une revue de haïku espagnole trimes-
 trielle sur Internet et variée aussi en papier

- Hojas en la acera* – Gaceta trimestrial de haiku en Internet y
 en papel
- HCR Haiku Canada Review**
 Das offizielle Organ der kanadischen Haiku-Gesellschaft
 The official organ of the Canadian haiku society
 L'organe officiel de l'association canadienne de haïku
 El órgano oficial de la asociación canadiense de haiku
- HH Haiku heute**
Haiku heute (Haiku-Jahrbuch) – Herausgeber Volker Friebe, Tübingen, Wolkenpfad Verlag
Haiku today (Haiku annual) – editor Volker Friebe, Tübingen, published by Wolkenpfad Verlag
Haiku aujourd'hui (Annuaire de haïku) – éditeur Volker Friebe, Tübingen, publié par Wolkenpfad Verlag
Haiku hoy (Anuario de haiku) – editor Volker Friebe, Tübingen, publicado por Wolkenpfad Verlag
- HI Haiku International**
 Eine internationale japanische Haikuzeitschrift
 An international Japanese haiku journal
 Une revue japonaise du haïku international
 Una revista de haiku japonesa con orientación internacional
- KÔ KÔ**
Pflügen – eine japanische Haikuzeitschrift in Englisch
Ploughing – a Japanese haiku journal in English
Labourer – une revue de haïku japonaise en anglais
Arar – una revista de haiku japonesa en inglés

MH Modern Haiku

Eine amerikanische Haikuzeitschrift
 An American haiku journal
 Une revue américaine de haïku
 Una revista de haiku estadounidense

PL ¡PLOC!

¡PLOC! *Der Haiku-Brief* – Französische Internet-Zeitschrift
 ¡PLOC! *The Haiku Brief* – French Internet Magazine
 ¡PLOC! La lettre du haïku – Revue française sur Internet
 ¡PLOC! *El informe del haiku* – Revista francesa en Internet

SE Seulement l'écho

Nur das Echo – Anthologie frankophoner Haiku, **herausgegeben** von Dominique Chipot. Rennes, Verlag La Part Commune 2010.
Only the Echo – Anthology of Francophone Haiku, edited by Dominique Chipot. Rennes, published by La Part Commune 2010.
Seulement l'écho – anthologie de haïkus francophones, éditée par Dominique Chipot. Rennes, publiée par La Part Commune 2010.
Sólo el eco – Antología francófona de haiku, editada por Dominique Chipot. Rennes, publicada por La Part Commune 2010

SG Sommergras

Das offizielle Organ der DHG
 The official organ of the DHG
 L'organe officiel de la DHG
 El órgano oficial de la DHG

VS Vuursteen

Feuerstein – Zeitschrift für Haiku, Senryû und Tanka
Flintstone – Journal for Haiku, Senryû and Tanka
Silex – Journal pour haïku, senryû et tanka
Pedernal – Revista para haiku, senryû y tanka
Vuursteen – Tijdschrift voor haiku, senryu en tanka

Veröffentlicht in ...

Published in ...

Publié dans ...

Publicado en ...

Anmerkungen

- ¹ SG, N° 94, September 2011, S. 41
- ² BS, Vol. 18, N° 1, March 2008, p. 38
- ³ *ibid.*, p. 5
- ⁴ HH 2007 *Große Augen* (Big Eyes/Grands yeux/Ojos grandes) S. 55
- ⁵ *ibid.*
- ⁶ SG, N° 86, September 2009, S. 25
- ⁷ HCR, Vol. 2, N° 2, February 2008, p. 10
- ⁸ *ibid.*
- ⁹ HCR, Mitgliederjahresanthologie 2008: *geese landing* (Gänse im Landeanflug), S. 35
HCR, Members' Annual Anthology 2008: *geese landing*, p. 35
HCR, Anthologie annuelle des adhérents 2008: *geese landing* (Oies qui se posent), p. 35
HCR, Antología anual de los miembros 2008: *geese landing* (Gansos posándose), p. 35
- ¹⁰ *ibid.*
- ¹¹ GO, N° 19, avril 2008, p. 5 et 10
- ¹² *ibid.*, p. 10
- ¹³ *ibid.*, p. 38
- ¹⁴ *ibid.*
- ¹⁵ HAIKU, Revistă de interferente culturale româno-japoneze (Zeitschrift für rumänisch-japanischen Kulturaustausch), N° 39/2008: lobende Erwähnung
HAIKU, Revistă de interferente culturale româno-japoneze (Magazine for Romanian-Japanese cultural exchange), N° 39/2008: honourable mention
HAIKU, Revistă de interferente culturale româno-japoneze (Revue d'interférences culturelles romano-japonaises), N° 39/2008 : mention élogieuse
HAIKU, Revistă de interferente culturale româno-japoneze (Revista de interferencias culturales rumano-japoneses), N° 39/2008: mención especial
- ¹⁶ 575 – Revue de haïku trimestrielle sur Internet, Vol. 2, N° 1, 2008
- ¹⁷ CS, N° 3, April 2008
- ¹⁸ *ibid.*
- ¹⁹ Frühlingsausgabe 2008 der deutschen Sektion, herausgegeben von Angelika Wienert, der *World Haiku Review*, Internet-Haiku-Zeitschrift des WHC (World Haiku Club), geleitet von Susumu Takiguchi
Spring issue 2008 of the German section edited by Angelika Wienert of the *World Haiku Review*, the international haiku journal of the WHC (World Haiku Club) run

by Susumu Takiguchi

Numéro de printemps 2008 de la section allemande éditée par Angelika Wienert de la *World Haiku Review* (Revue mondiale de haïku) du WHC (World Haiku Club) dirigé par Susumu Takiguchi

Número de primavera 2008 de la sección alemana editada por Angelika Wienert de la *World Haiku Review* (Revista mundial de haiku) del WHC (World Haiku Club) dirigido por Susumu Takiguchi

- ²⁰ *ibid.*
- ²¹ *ibid.*
- ²² *ibid.*
- ²³ SE, p. 112
- ²⁴ SE, p. 104
- ²⁵ SE, p. 169
- ²⁶ SE, p. 201
- ²⁷ SE, p. 226
- ²⁸ SE, p. 271
- ²⁹ BS, Vol. 20, N° 2, June 2010, p. 33
- ³⁰ SE, p. 297
- ³¹ Hélène Leclerc/André Duhaime: » Buffet chinois « (Collectif: Nourriture) – <http://pages.videotron.com/haiku/buffet2.pdf>
- ³² SG, N° 91, Dezember 2010, S. 11
- ³³ siehe/see/voir/véase 31
- ³⁴ PL, N° 20
- ³⁵ HKN/HCV, Mitgliederzweijahresanthologie *Aan het woord* (Ans Wort gerichtet) 2008: *langs het wandelpad* (den Fußweg entlang), S. 84
HKN/HCV, Members' Biennial Anthology *Aan het woord* (Aiming at the Word) 2008: *langs het wandelpad* (along the footpath), p. 84
HKN/HCV, Anthologie biennale des adhérents *Aan het woord* (Visé au mot) 2008: *langs het wandelpad* (le long du sentier), p. 84
HKN/HCV, Antología bial de los miembros *Aan het woord* (Dirigido a la palabra) 2008: *langs het wandelpad* (a lo largo del sendero), p. 84
- ³⁶ *ibid.*
- ³⁷ CS, N° 7, April 2010, ohne Seitenangabe/no page numbers/sans indication de page/sin números de página
- ³⁸ SG, N° 91, Dezember 2010, S. 11
- ³⁹ siehe/see/voir/véase 37
- ⁴⁰ siehe/see/voir/véase 35
- ⁴¹ *Haiku* 2008 – Jubiläumsanthologie zum 20jährigen Bestehen der DHG, (Hrsg. Martin Berner), Frankfurt am Main 2008, S. 78
Haiku 2008 – Jubilee Anthology Celebrating the First 20 Years of the Existence of the DHG, (Editor Martin Berner), Frankfurt on the Main 2009, p. 78
Haiku 2008 – Anthologie du vingtaine anniversaire de la DHG, (éditeur Martin Berner), Francfort-sur-le-Main 2008, p. 78
Haiku 2008 – Antología con motivo del vigésimo aniversario de la DHG, (editor Mar-

- tin Berner), Fráncfort del Meno 2008, p. 78
- ⁴² BS, Vol. 25, N° 1, February 2015, p. 6
- ⁴³ siehe/see/voir/véase 41
- ⁴⁴ MH, Vol. 39.2, Summer 2008, p. 83
- ⁴⁵ ibid.
- ⁴⁶ siehe/see/voir/véase 41
- ⁴⁷ siehe/see/voir/véase 44
- ⁴⁸ ibid.
- ⁴⁹ GO, N° 22, janvier 2009, p. 12
- ⁵⁰ HELA, N° 13, Año IV, marzo 2012, 38
- ⁵¹ *Vuursteen* – Tijdschrift voor haiku, senryu en tanka, Winter 2018, p. 151
- ⁵² HSA Members' Annual Anthology (Mitgliederjahresanthologie/Anthologie annuelle des adhérents/Antología anual de los miembros) 2008: *dandelion clocks* (Pusteblume/Aigrettes de pissenlit / (Panaderos de dientes de león), herausgegeben von (edited by/éditée par/editada por) Roberta Beary & Ellen Compton, p. / S. 90
- ⁵³ HH 2008 *Lauschen der Bach*, (Listening the brook/Écoutant le ruisseau/Escuchando el arroyo) S. 35
- ⁵⁴ BS, Vol. 18, N° 2, June 2008, p. 44
- ⁵⁵ *Phegós* (Eiche), eine griechische Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kultur, N° 24/25, 2008, p. 168 (nur in griechischer Übersetzung)
- Phegós* (oak), a Greek magazine on literature, arts, and culture, N° 24/25, 2008, p. 168 (only in Greek translation)
- Phegós* (Chêne), une revue grecque de littérature, d'art et de civilisation, N° 24/25, 2008, p. 168 (seulement en grec)
- Phegós* (Roble), una revista griega sobre literatura, arte y cultura, N° 24/25, 2008, p. 168 (solamente en griego)
- ⁵⁶ PL, N° 12
- ⁵⁷ BHS Members' Annual Anthology (Mitgliederjahresanthologie/Anthologie annuelle des adhérents/Antología anual de los miembros) 2008: *building* (Gebäude/bâtiment/edificio), edited by (herausgegeben von/éditée par/editada por) Charles Christian, p. / S. 11
- ⁵⁸ 42nd A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting
- ⁵⁹ BS, Vol. 18, N° 3, September 2008, p. 41
- ⁶⁰ HCR, Vol. 2, N° 2, October 2008, p. 14
- ⁶¹ ibid.
- ⁶² ibid.
- ⁶³ siehe/see/voir/véase 37
- ⁶⁴ HCR, Vol. 2, N° 2, October 2008, p. 14
- ⁶⁵ CS, N° 4, Oktober/October 2008
- ⁶⁶ Stadtmagazin *Viersen inside*, Iris Kater-Verlag, N° 1, September 2013
- City magazine *Viersen inside*, publisher Iris Kater, N° 1, September 2013
- Magazine urbain *Viersen inside*, éditions Iris Kater, N° 1, septembre 2013
- Revista local *Viersen inside*, editoriales Iris Kater, N° 1, setiembre 2013
- ⁶⁷ Stolz, Rainer/Wenzel, Udo (Hs.): *Haiku – hier und heute*, München (dtv) 2012, S. 125

- Stolz, Rainer/Wenzel, Udo (ed.): *Haiku – hier und heute* (here and today/ici et aujourd'hui/aquí y hoy), Munich (dtv) 2012, p. 125
- ⁶⁸ siehe/see/voir/véase 65
- ⁶⁹ *Zestes d'orange* (Apfelsinenschalen/Orange Peels/Pieles de naranja) – Haïkus sélectionnés dans la revue GONG entre 2003 et 2016 (Ausgewählte Haiku aus den Jahrgängen 2003 bis 2016 der Zeitschrift GONG/Haiku selected from the magazine GONG between 2003 and 2016/Haikus escogidos de la revista GONG entre 2003 y 2016), (Collectif/Teamarbeit/Teamwork/Trabajo colectivo), Coédition AFH (Association francophone de haïku), Beauvais, France et Éditions Renée Clairon, Boisbriand (Québec), Canada 2016, p. 152
- ⁷⁰ GO, N° 21, octobre 2008, p. 28
- ⁷¹ siehe/see/voir/véase 39
- ⁷² BS, Vol. 21, N° 3, September 2011, p. 26
- ⁷³ Le 12^{ième} Mainichi Haiku Contest (Japan/Japan/Japon/Japón) / ¡PLOC! La lettre du haiku (Revue sur Internet), N° 20, p. 10
- ⁷⁴ WHCgerman (Internet Haiku-Zeitschrift des World Haiku Club), Herbstausgabe 2008
- WHCgerman (Internet haiku magazine of the World Haiku Club), autumn issue 2008
- WHCgerman (Revue de haïku sur Internet du World Haiku Club), édition d'automne 2008
- WHGgerman (Revista de haiku en Internet del World Haiku Club), edición de otoño 2008
- ⁷⁵ ibid.
- ⁷⁶ ibid.
- ⁷⁷ ibid.
- ⁷⁸ PL, N° 1
- ⁷⁹ *Lotosblüte* (Zeitschrift der Österreichischen Haiku-Gesellschaft) 2015, S. 34
- Lotosblüte* (Lotus -- Journal of the Austrian Haiku Society) 2015, p. 34
- Lotosblüte* (Lotus – Revue de l'association autrichienne de haïku) 2015, p. 34
- Lotosblüte* (Flor de loto – Revista de la asociación austríaca de haiku) 2015, p. 34
- ⁸⁰ SG, N° 115, Dezember 2016, S. 6
- ⁸¹ siehe/see/voir/véase 39
- ⁸² siehe/see/voir/véase 59
- ⁸³ siehe/see/voir/véase 46
- ⁸⁴ siehe/see/voir/véase 59
- ⁸⁵ Autorensseite der DHG Website/Authors' page of the DHG website/La page d'auteurs du site Web de la DHG/La página de autores del sitio web de la DHG
- ⁸⁶ BS, Vol. 19, N° 3, September 2009, p. 30
- ⁸⁷ siehe/see/voir/véase 59
- ⁸⁸ CS, N° 7, April 2010
- ⁸⁹ ibid.
- ⁹⁰ GO, N° 22, janvier 2009, p. 12
- ⁹¹ siehe/see/voir/véase 66
- ⁹² siehe/see/voir/véase 66
- ⁹³ siehe/see/voir/véase 70

- ⁹⁴ SG, N° 86, September 2009, S. 29
⁹⁵ CS, N° 6, October 2009
⁹⁶ ibid.
⁹⁷ GO, N° 22, janvier 2009, p. 46
⁹⁸ siehe/see/voir/véase 74
⁹⁹ Silvia Kempen > <http://tageshaiku.blogspot.de/> : 07-03-2015
¹⁰⁰ KÔ, Vol. 29, N° 10, spring-summer (Frühling-Sommer/printemps-été/pri-mavera-verano) 2015, p. 8
¹⁰¹ siehe/see/voir/véase 80
¹⁰² siehe/see/voir/véase 39
¹⁰³ HCR, Vol. 3, N° 1, February 2009, p. 23
¹⁰⁴ SG, N° 86, September 2009, S. 27
¹⁰⁵ HCR, Vol. 3, N° 1, February 2009, p. 11
¹⁰⁶ ibid.
¹⁰⁷ siehe/see/voir/véase 65
¹⁰⁸ siehe/see/voir/véase 80
¹⁰⁹ ibid.
¹¹⁰ siehe/see/voir/véase 68
¹¹¹ ibid.
¹¹² HCR, Mitgliederjahresanthologie 2009: *in the clear dawn sky* (am klaren Morgendämmerungshimmel), S. 31
HCR, Members' Annual Anthology 2009: *in the clear dawn sky*, p. 31
HCR, Anthologie annuelle des adhérents 2009: *in the clear dawn sky* (dans le ciel clair de l'aube), p. 31
HCR, Antología anual de los miembros 2009: *in the clear dawn sky* (en el cielo claro del amanecer), p. 31
¹¹³ siehe/see/voir/véase 37
¹¹⁴ siehe/see/voir/véase 39
¹¹⁵ siehe/see/voir/véase 39
¹¹⁶ siehe/see/voir/véase 39
¹¹⁷ siehe/see/voir/véase 52
¹¹⁸ siehe/see/voir/véase 39
¹¹⁹ siehe/see/voir/véase 39
¹²⁰ Dichtertreffen – Bio-Bibliografie der Mitglieder der Deutschen Haiku-Gesellschaft (Hg. G. Hartmann und Cl. Brefeld), Norderstedt 2010, S. 128
Meeting of Poets – Bio-Bibliography of the Members of the German Haiku Society (ed. by G. Hartmann and Cl. Brefeld), Norderstedt 2010, p. 128
Rencontre de poètes – Bio-Bibliographie des membres de l'Association allemande de haïku (éd. G. Hartmann et Cl. Brefeld), Norderstedt 2010, p. 128
Encuentro de poetas – Bio-Bibliografía de los miembros de la Asociación alemana de haiku (ed. G. Hartmann y Cl. Brefeld), Norderstedt 2010, p. 128
¹²¹ siehe/see/voir/véase 54
¹²² siehe/see/voir/véase 55
¹²³ siehe/see/voir/véase 81

- ¹²⁴ ¡PLOC! La lettre du haïku (Revue sur Internet), N° 12
¹²⁵ siehe/see/voir/véase 57, Winterausgabe/winter issue/édition d'hiver/edición de invierno 2009
¹²⁶ PL, N° 3
¹²⁷ ibid.
¹²⁸ SG, N° 84, März 2009, S. 37
¹²⁹ HSA Members' Annual Anthology (Mitgliederjahresanthologie/Anthologie annuelle des adhérents/Antología anual de los miembros) 2009: *A Travel-Worn Satchel* (Eine abgenutzte Reisetasche/Un sac de voyage usé/Una bolsa de viaje usada), herausgegeben von (edited by/éditée par/editada por) Jo-seph Kirchner, Lidia Roz-mus and Charles Trumbull, Evanston IL, USA (Deep North Press) 2009, p. / S. 92
¹³⁰ *Adrenaline* – Collectif de haïkus sous la direction d'André Duhaime et Hélène Leclerc, Gatineau/Québec (Éditions Vent d'Ouest) 2009, p. 55
¹³¹ ibid, p. 12
¹³² CS, N° 5, April 2009
¹³³ ibid.
¹³⁴ siehe/see/voir/véase 108, p. 106
¹³⁵ Mohammad H. Siddiqui: Seasons's Greeting Letter 2009 – Sea-Ocean
¹³⁶ SG, N° 86, September 2009, S. 37
¹³⁷ siehe/see/voir/véase 32
¹³⁸ HH 2009 *Spuren der Wasserläufer* (Traces of Water Striders/Traces de gerridés/Pistas de guérridos), S. 39
¹³⁹ VS, Lente (Frühling/Spring/Printemps/Primavera) 2014, p. 20
¹⁴⁰ GO, N° 45, octobre-décembre 2014, p. 56
¹⁴¹ ibid.
¹⁴² siehe/see/voir/véase 118
¹⁴³ siehe/see/voir/véase 115, S. 37
¹⁴⁴ *Whirligig* (Whirligig Beetle/Taumelkäfer/Gyrin/Girínido) – A multilingual haiku journal, Den Bosch NL ('t schrijverke) 2014, Vol V-1, May 2014, p. 57
¹⁴⁵ siehe/see/voir/véase 117
¹⁴⁶ siehe/see/voir/véase 49
¹⁴⁷ siehe/see/voir/véase 118, Herfst (Autumn/Automne/Otoño) 2014, p. 86
¹⁴⁸ ibid.
¹⁴⁹ BS, Vol. 20, N° 2, June 2010, p. 33
¹⁵⁰ PL, N° 9
¹⁵¹ HELA, N° 24, Año VI, Diciembre 2014, p. 52
¹⁵² ibid.
¹⁵³ siehe/see/voir/véase 126
¹⁵⁴ siehe/see/voir/véase 115
¹⁵⁵ siehe/see/voir/véase 117
¹⁵⁶ BS, Vol. 26, N° 2, May 2016, p. 14
¹⁵⁷ siehe/see/voir/véase 115, p. 23
¹⁵⁸ BS, Vol. 19, N° 2, June 2009, p. 7
¹⁵⁹ Dimitar Anakiev: *Kamesan's World Haiku Anthology on War, Violence, and Human*

- Rights Violation ...*(48 countries, 435 poets, 903 haiku, 35 languages with English translations), ISBN-10: 148413799X
 Dimitar Anakiev: *Kamesan's Haiku-Weltanthologie zum Thema Krieg, Gewalt und Menschenrechtsverletzungen ...*
 Dimitar Anakiev: *Anthologie mondiale de haïku par Kamesan sur le thème de la guerre, de la violence et des violations des droits humains ...*
 Dimitar Anakiev: *Antología mundial de haiku por Kamesan sobre el tema de la guerra, de la violencia y de las violaciones de los derechos humanos ...*
- ¹⁶⁰ ibid.
¹⁶¹ ibid.
¹⁶² GO, N° 24, juillet 2009, p. 10
¹⁶³ ibid., p. 35
¹⁶⁴ PL, N° 26
¹⁶⁵ ibid.
¹⁶⁶ BHS Members' Annual Anthology (Mitgliederjahresanthologie/Anthologie annuelle des adhérents/Antología anual de los miembros) 2009: *earth* (Erde/terre/tierra), edited by (herausgegeben von/éditée par/editada por) Ian Turner, S. 83
¹⁶⁷ MH, Vol. 40.3, 2009, p. 94
¹⁶⁸ ARDEA – multilingual short-form poetry journal on the Internet 1, 2010
¹⁶⁹ ibid.
¹⁷⁰ GO, N° 25, octobre 2009, p. 10
¹⁷¹ ibid.
¹⁷² siehe/see/voir/véase 145
¹⁷³ ibid.
¹⁷⁴ siehe/see/voir/véase 147
¹⁷⁵ siehe/see/voir/véase 69, p. 9
¹⁷⁶ SG, N° 96, März 2012, S. 49
¹⁷⁷ KÖ, Vol. 24, N° 4, autumn-winter 2009, p. 17
¹⁷⁸ ibid., p. 18
¹⁷⁹ ibid.
¹⁸⁰ ibid.
¹⁸¹ HCR, Vol. 4, N° 1, February 2010, p. 18
¹⁸² siehe/see/voir/véase 154
¹⁸³ HCR, Vol. 3, N° 2, October 2009, p. 14
¹⁸⁴ siehe/see/voir/véase 145
¹⁸⁵ ibid.
¹⁸⁶ HCR, Vol. 3, N° 2, October 2009, p. 17
¹⁸⁷ siehe/see/voir/véase 68
¹⁸⁸ siehe/see/voir/véase 163, p. 10
¹⁸⁹ PL N° 9, 2009
¹⁹⁰ BS, Vol. 19, N° 4, December 2009, p. 21
¹⁹¹ siehe/see/voir/véase 80: 19-01-2015
¹⁹² ibid.
¹⁹³ KÖ, Vol. 33, N° 4, autumn-winter 2014, p. 14

- ¹⁹⁴ GO, N° 26, janvier-mars 2010, p. 59
¹⁹⁵ Mohammad H. Siddiqui: Seasons's Greeting Letter 2010 – Dawn-Sunrise (Tagesanbruch-Sonnenaufgang/aube-lever du soleil/alba-amanecer)
¹⁹⁶ siehe/see/voir/véase 173
¹⁹⁷ SG, N° 88, Februar 2010, S. 32
¹⁹⁸ Vladimir Devidé: Leading Star (ed. by Đurđa Vukelić-Rožić, Ivanić Grad 2014, p. 141
¹⁹⁹ GO, N° 59, avril-juin 2018, p. 48 et sur la page d'accueil du site de l'AFH
²⁰⁰ 30 Jahre DHG – Mitgliederanthologie, Norderstedt 2018, ISBN : 9783752888010, S. 155
 30 Years DHG – Members' Anthology, Norderstedt 2018, ISBN : 9783752888010, p. 155
 30 Ans DHG – Anthologie des adhérents, Norderstedt 2018, ISBN : 9783752888010, p. 155
 30 Años DHG – Antología de los miembros, Norderstedt 2018, ISBN : 9783752888010, p. 155
²⁰¹ HCR, Vol. 4, N° 1, February 2010, p. 11
²⁰² ibid.
²⁰³ Ion Codrescu > Haiga à l'occasion du Festival 2010 de l'AFH à Lyon 2010
²⁰⁴ siehe/see/voir/véase 37
²⁰⁵ ibid.
²⁰⁶ ibid.
²⁰⁷ ibid.
²⁰⁸ ibid.
²⁰⁹ ibid.
²¹⁰ ibid.
²¹¹ ibid.
²¹² ibid.
²¹³ ibid.
²¹⁴ ibid.
²¹⁵ ibid.
²¹⁶ ibid.
²¹⁷ ibid.
²¹⁸ ibid.
²¹⁹ ibid.
²²⁰ ibid.
²²¹ ibid.
²²² ibid.
²²³ ibid.
²²⁴ ibid.
²²⁵ ibid.
²²⁶ ibid.
²²⁷ ibid.
²²⁸ ibid.
²²⁹ ibid.
²³⁰ BS, Vol. 19, N° 2, June 2009, p. 7
²³¹ siehe/see/voir/véase 37

- ²³² ibid.
²³³ ibid.
²³⁴ ibid.
²³⁵ ibid.
²³⁶ ibid.
²³⁷ ibid.
²³⁸ ibid.
²³⁹ ibid.
²⁴⁰ ibid.
²⁴¹ ibid.
²⁴² ibid.
²⁴³ siehe/see/voir/véase 103
²⁴⁴ BS, Vol. 18, N° 4, December 2008, p. 18
²⁴⁵ PL, N° 12
²⁴⁶ *Der Duft des Tuschsteins* – Haiga-Anthologie der DHG (Hg. K.-D. Wirth und Ion Codrescu), Hamburg 2015, S. 88-89
The Scent of the Ink Stone – Haiga Anthology of the DHG (ed. by K.-D. Wirth and Ion Codrescu), Hamburg 2015, p. 88-89
L'odeur de la pierre à encre – Anthologie de haïgas de la DHG (éd. K.-D. Wirth et Ion Codrescu), Hambourg 2015, p. 88-89
El olor de la piedra de tinta china – Antología de haiga de la DHG (ed. K.-D. Wirth e Ion Codrescu), Hamburgo 2015, p. 88-89
²⁴⁷ ibid., S. 88/BS, Vol. 21, N° 3, September 2011, p. 26
²⁴⁸ HKN/HCV, Mitgliederzweijahresanthologie *Aan het woord* (Ans Wort gerichtet) 2010: *het fluitenkruid wuift* (der Wiesen-Kerbel winkt), S. 71
HKN/HCV, Members' Biennial Anthology *Aan het woord* (Aiming at the Word) 2010: *het fluitenkruid wuift* (the cow parsley is waving), p. 71
HKN/HCV, Anthologie biennale des adhérents *Aan het woord* (Visé au mot) 2010: *het fluitenkruid wuift* (le cerfeuil sauvage sous le vent), p. 71
HKN/HCV, Antología bienal de los miembros *Aan het woord* (Dirigido a la palabra) 2010: *het fluitenkruid wuift* (el perifollo verde en el viento), p. 71
²⁴⁹ SG, N° 91, Dezember 2010, S. 11
²⁵⁰ ibid.
²⁵¹ SG, N° 90, September 2010, S. 32
²⁵² siehe/see/voir/véase 128
²⁵³ ibid.
²⁵⁴ *Haiku 21* – an anthology of contemporary English-language haiku (ed. by Lee Gurga & Scott Metz), Lincoln, IL, USA (Modern Haiku Press) 2011, p. 177
Haiku 21 – eine Anthologie zeitgenössischer, englischsprachiger Haiku (Hg. Lee Gurga & Scott Metz), Lincoln, IL, USA (Modern Haiku Press) 2011, S. 177
Haiku 21 – une anthologie de haïkus anglophones contemporains (éd. Lee Gurga & Scott Metz), Lincoln, IL, USA (Modern Haiku Press) 2011, p. 177
Haiku 21 – una antología de haiku anglófonos contemporáneos (ed. Lee Gurga & Scott Metz), Lincoln, IL, USA (Modern Haiku Press) 2011, p. 177

- ²⁵⁵ SG, N° 90, September 2010, S. 32
²⁵⁶ siehe/see/voir/véase 239
²⁵⁷ HH 2010 *Kirschblütenwind* (Wind of Cherry Blossoms/Vent de fleurs de cerisier/Viento de flores de cerezo), S. 57
²⁵⁸ SG, N° 112, März 2016, S. 8
²⁵⁹ siehe/see/voir/véase 228
²⁶⁰ BHS Members' Annual Anthology (Mitgliederjahresanthologie/Anthologie annuelle des adhérents/Antología anual de los miembros) 2010: *Celebration* (Feier/Célébration/Celebración) 2010 edited by (herausgegeben von/éditée par/editada por) Katherine Gallagher
²⁶¹ Cobb, David: *Iconic Places for Haiku Poets* (Symbolträchtige Orte für HaikuDichter/Sites emblématiques pour les poètes de haïkus/Lugares simbólicos para poetas de haiku) in BS, Vol. 20, N° 4, December 2010, p. 60
²⁶² *Katzen-Haiku* (Cat Haiku/Haïkus de chat/Haiku de gato) – Anthologie zum Haiku-Wettbewerb 2010 (Hg. Stefan Wolfschütz/Erika Wübbena), Hamburg 2010, S. 23
²⁶³ ibid.
²⁶⁴ HSA, Members' Annual Anthology (Mitgliederjahresanthologie/Anthologie annuelle des adhérents/Antología anual de los miembros) 2010: *sharing the sun* (die Sonne teilen/partager le soleil/compartir el sol), edited by (herausgegeben von/éditée par/editada por) Scott Mason, p. / S. 138
²⁶⁵ GO, N° 28, juillet-septembre 2010, p. 46
²⁶⁶ KÔ, Vol. 26, N° 10, autumn-winter 2010, p. 10
²⁶⁷ siehe/see/voir/véase 241
²⁶⁸ siehe/see/voir/véase 228
²⁶⁹ siehe/see/voir/véase 70
²⁷⁰ ibid.
²⁷¹ ibid.
²⁷² siehe/see/voir/véase 182
²⁷³ *Zilvervisje glimt* (Silbrig ein Fischchen/Silvery fry flicker/L'argentine miroite / /Pecezu-elo plateado) – International Haiku-Festival in Gent 2010 p. 63
²⁷⁴ ibid.
²⁷⁵ BS, Vol. 20, N° 4, December 2010, p. 76
²⁷⁶ siehe/see/voir/véase 259
²⁷⁷ ibid.
²⁷⁸ ibid., p. 64
²⁷⁹ ibid.
²⁸⁰ ibid.
²⁸¹ ibid.
²⁸² ibid., S. 8
²⁸³ ibid.
²⁸⁴ siehe/see/voir/véase 261
²⁸⁵ ibid.

Bisherige Buchveröffentlichungen des Autors

Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias,
Hamburg (Hamburger Haiku-Verlag) 2010, 199 S., ISBN 978-3-937257-
27-3

*Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En
la estela del silencio*, Hamburg (Hamburger Haiku-Verlag) 2013, 240 S.,
ISBN 978-3-93-7257-72-3

*Mitten ins Gesicht – Haiku aus dem Krieg 1914–1918 (eine Übersetzung
aus dem Französischen)*, Hamburg (Hamburger Haiku-Verlag) 2014,
134 S., ISBN 978-3-937257-75-4

Der Duft des Tuschsteins (Hg. einer Haiga-Anthologie mit 73 Abbildun-
gen des rumänischen Künstlers Ion Codrescu), Hamburg (Hamburger
Haiku-Verlag/5. Sonderdruck der Deutschen Haiku-Gesellschaft) 2015,
184 S.

Der Ruf des Hototogisu – Grundbausteine des Haiku, Teil 1, München
(Allitera) 2019, 268 S., ISBN 978-3-96233-155-9

